

Mia Mia MIA

©STUDIO OFF-BEAT 최근우

“언어와 국적을 초월하는 여성의 이야기”

「Mia Mia MIA」 (미아 미아 미아)

“미아가 되어버린 우리들의 외침”

DOOSAN ART CENTER Space111

15 Jong-ro 33-gil, Jongno-gu, Seoul

“여성 노동의 가치에 대한 연극적 해석”

2024.3.28-3.30(Thu-Sat)

ABOUT

「미아 미아 미아」는 한국과 일본의 여성들을 중심으로 과거부터 현재까지 일하는 여성의 삶과 고민을 자전적으로 영상, 안무, 텍스트를 통해 그리는 다큐멘터리 연극이다. 언어나 국적을 넘는 여성의 노동의 기억을 되찾아 그것을 기록하는 작업으로서 「여성의 노동」을 연극적 방식으로 환기한다.

미아 미아 미아

본 작품에서는, “미아”의 세 가지 의미가 함축되어 있다.

- ①미아(Mia)는, 20대 일본인 여성과 30대 한국인 여성의 이름이다.
- ②미아(迷兒)는 우리말로 길이나 집을 잃은 아이를 뜻한다.
- ③MIA는 Missing In Action의 약어로서, 전시 상황에서 행방불명된 군인에서 유래한 말로, 맥락상 연락이 두절된 사람을 의미한다.

DIRECTOR'S NOTE

역사적으로 여성의 이름과 자리는 쉽게 지워지고 잊혀진다. 여성의 노동력은 자본주의 사회에서 쉽게 평가절하되고, 대체되며, 정당한 수치로 환원되지 못한다. 코로나 팬데믹 이후 노동시장에서 가장 먼저 탈락한 것은 여성들이었고, 결혼, 출산, 육아에 의한 경력단절/임금감소 타격으로 여성들은 가정에서, 직장에서, 거리에서 고민하고 방황하는 현실에 직면한다. 이들은 비슷한 고민을 갖고 있으며 정체성과 현실 타협 사이에서 쉽게 길을 잃어버린다. 본 작품에서는 이러한 '미아'들의 자전적인 이야기를 통해 언어나 국적을 넘는 공감과 연대를 추구한다. 젠더 불평등이 심각한 한국과 일본 사회의 유구한 문화와 그 상황을 되돌아보고 여성의 가치를 억압하는 사회구조를 비판한다.

DOOSAN ART LAB Theatre 2024 선정작

〈두산아트랩 공연〉은 40세 이하 젊은 예술가들이 새로운 작품을 실험할 수 있도록 지원하는 프로그램입니다.

두산은 젊은 예술가들의 새로운 시도를 응원하고 지원합니다.

DOOSAN ART CENTER

www.doosanartcenter.com

+82)02-708-5001

WRITTEN AND MISE-EN-SCENE BY

김희진 극작가, 연출가, 퍼포머. 극단 무릎, 일상과 비일상 사이, 타자, 공간, 정체성을 기반으로 하는 작업을 하고 있다. '온몸으로 쓰는(Physical Writing)' '동시 통역 연극(Ubiquitous Theatre)' 메소드를 통해 다문화·다언어·다형식의 새로운 연극을 시도하면서 공동 창작 방식을 탐구한다. 연극 〈스미다 정원오 오세요〉, 〈붓〉, 〈봉천동 카우보이〉 등을 작·연출. 한국예술종합학교 연극원 주최 제3회 청춘나눔연극제 성인부문에서 작품 〈붓〉 대상 수상.

PERFORMED BY

스미다 미아 배우. '행동하는 액터', '사고하는 액터'로서 아시아인·여성으로서의 정체성과 사회와의 관계성을 영상과 무대를 넘나들며 다양한 언어와 신체를 통해 표현하는 것에 흥미가 있다. East15 Acting School MFA International Acting (University of Essex) 졸업. 현재 영국 거주 중.

두산아트랩은 관객 여러분의 피드백을 기다립니다! 공연관람 후 온라인 관객 설문에 참여해 주세요. 작성해주신 의견은 창작자에게 전달되어 작품 발전에 도움이 됩니다----->[관객 설문 바로가기](#)

CREATIVE TEAM

DIRECTOR 김희진(극단 무릎)

PERFORMER 스미다 미아 & 김희진

ASSISTANT DIRECTOR 김희성

STAGE 홍채효

LIGHTING 이창윤

SOUND 장예린

TECHNICAL SUPERVISOR 남기룡(아르동)

ACTOR ASSISTANT 이도연(극단 무릎)

LIGHTING OPERATOR 전하경

LIGHTING ASSISTANT 김나은, 홍주희

STAGE ASSISTANT Mika Störkel

SOUND ASSISTANT 조소영

Photographer STUDIO OFF-BEAT 최근우

INFORMATION

공연일시 2024.3.28-30 목금8시/토3시

퍼포먼스 85분

전석무료 (비지정석)

아티스트 토크

3.29(금)8시 /3.30(토) 3시 공연 후

아티스트 토크는 두산아트센터 팟캐스트를 통해 들을 수 있습니다

www.podbbang.com/ch/7508

CONTACTS

김희진 v6khjin@gmail.com

Mia Mia MIA

Mia Mia MIA

©STUDIO OFF-BEAT 최근우

“言語・国籍を超える女性の話”

「Mia Mia MIA」(미아 미아 미아)

ABOUT

「Mia Mia MIA」は 韓国と日本の女性たちを中心に、過去から現在までの働く女性の人生や悩みを自伝的に映像、振付、テキストを通して描くドキュメンタリー演劇である。言語や国籍を超える女性の労働の記憶を取り戻し、それを記録する作業として、「女性の労働」を喚起する。

Mia Mia MIA

本作品では、3つの意味を持つ「미아(mia)」が掛詞(かけことば)になっている。

①Miaは、20代の日本人女性、30代の韓国人女性の名前。②ミアは、韓国語で「迷子」。③MIAは、Missing In Actionの略語で、行方不明になった軍人を指す言葉。

DIRECTOR'S NOTE

女性の名前や女性の存在は、歴史的に無かったものとされる事が多い。その中でも、女性の労働はその価値が重視されず、他の人や物に置き換えられてしまいがちである。働く女性の努力は、経済社会において数値化されることが稀である。コロナ以降、厳しくなった労働環境の中で女性の立場はより不安定となった。結婚、出産、育児により、キャリアが途絶えてしまった彼女たちは、家庭、職場、街中で、**迷う**。インタビュー調査によると、日本と韓国の女性たちは似たような悩みを持っており、自分のアイデンティティと現実との間で、どのような道を選べば良いのか迷っていた。そこで本作品では、このような「みあ」たちの自伝的物語を通して、言語や国籍を超えたシンパシー(共感)を追求する。世界的にジェンダーギャップが激しい韓国と日本の現状を鑑みて、女性の価値を抑圧する社会構造を探究する。

“Miaになってしまった私たちの叫び”

DOOSAN ART CENTER Space111

15 Jong-ro 33-gil, Jongno-gu, Seoul

DOOSAN ART LAB Theatre 2024選定作

“DOOSAN ART LAB”は、2010年から始まり、40歳以下の若手アーティストたちが新しい作品を実験できるよう支援するDOOSAN YEONGANG ART FOUNDATION主催の、プログラムである。

DOOSANは、若手アーティストの新しいチャレンジを応援し支援しています。

DOOSAN ART CENTER

www.doosanartcenter.com +82)02-708-5001

WRITTEN AND MISE-EN-SCENE BY

キム・ヒジン 劇作家、演出家、パフォーマー。

劇団団長主宰。日常と非日常の間、他者、空間、アイデンティティを基盤とする作品づくりを行う。「身体で書く(Physical Writing)」「同時通訳演劇(Ubiquitous Theatre)」メソッドを通じて、多文化・多言語・多形式の新しい演劇を共同で創作することを目指す。演劇『角田庭によろこそ。』『ポット』『ボンチョンドンカウボーイ』など作・演出。韓国芸術総合学校主催第3回青少年戯曲祭大人部門で作品『ポット』が大賞受賞。

PERFORMED BY

角田みあ 俳優。「行動するパフォーマー」と同時に「思考するアクター」、アジア人女性としてのアイデンティティや社会との関係性を多様な言語と身体を通して表現することに強い興味をもつ。East15 Acting School MFA International Acting (University of Essex)卒。現在イギリス在住、活動中。

“女性による労働の価値の演劇的解釈”

2024.3.28-3.30(Thu-Sat)

Doosan Art Labでは、みなさんのフィードバックをお待ちしています。公演後、オンラインフォームからお願い致します。送って頂いたご意見は創作者と共有させていただき、今後の作品に役立たせていただきます。

[オンラインフォーム](#)

CREATIVE TEAM

DIRECTOR Heejin Kim (Theatre Knee)
PERFORMER Mia Sumida & Heejin Kim
ASSISTANT DIRECTOR Heesung Kim
LIGHTING Jungyoon Lee
STAGING Chaehyo Hong
SOUND Yerin Jang
TECHNICAL SUPERVISOR Kiryung Nam (Arrddon)
ACTOR ASSISTANT Doyeon Lee (Theatre Knee)
LIGHTING OPERATOR Hakyung Jeon
LIGHTING ASSISTANT Naeun Kim, Juhee Hong
STAGE ASSISTANT Mika Störkel
SOUND ASSISTANT Soyoung Jo
Photographer STUDIO OFF-BEAT Keun-ou Choi

INFORMATION

公演日時 2024年3月28日～30日

木・金曜日20時/土曜日15時

公演時間 85分 全席無料(自由席)

アーティストトーク

3月29日(金) 3月30日(土) 公演後

※アーティストトークは終了後、Doosan Art Centre Podcastsで公開予定。

www.podbang.com/ch/7508

CONTACTS お問い合わせ先

角田みあ mianyan.222@gmail.com

Mia Mia MIA

Mia Mia MIA

©STUDIO OFF-BEAT 최근우

“All women story across the border and language”

「Mia Mia MIA」 (미아 미아 미아)

ABOUT

「Mia Mia MIA」 is a autobiographic documentary play that depicts the lives of working women from the past to the present, focusing on women in South Korea & Japan, through video, choreography, and text based on true life story. This work evokes the concept of 'women's labor' which is never written before by recalling the memory of multiple women who face social obstacles that transcends language and nationality.

Mia Mia MIA

This work includes the three different meanings of 미아 (mia) as a catchphrase. ① Mia is the name of a Japanese woman in her 20s and a Korean woman in her 30s. ② Mia is a Korean word that refers to a missing child who is lost on her way home. ③ MIA is an abbreviation for Missing In Action, which originates from the term used to refer to missing military personnel.

DIRECTOR'S NOTE

Historically, women's names and places have often been easily erased. The value of women's labor is not credited properly and rather it tends to be replaced. The efforts of working women are difficult to be qualified in economic aspect. Most of the time, the position of women is uncertain in the working environment that has become harsher since the coronavirus outbreak. Their careers have come to an end due to marriage, childbirth, and childcare, and, in the end, they find themselves lost at home, at work, and on the streets. In my research, I found women in Japan and South Korea had similar concerns, wondering what to do between their identity and reality. Therefore, in this work, through the autobiographical stories of “Mia” (s), we as theatre makers pursue a sense of sympathy that transcends language and nationality. Looking back at the situations in both countries, where have large gender gap and job inequality, I dare to criticize the social structures that suppress the value of women.

“Mia's voice which is never heard”

DOOSAN ART CENTER Space111

15 Jong-ro 33-gil, Jongno-gu, Seoul

DOOSAN ART LAB Theatre selected for 2024

〈DOOSAN ART LAB〉 is a program started in 2010 to support young artists under the age of 40 to experiment with new works with various performing arts genres, sponsored by DOOSAN YEONGANG ART FOUNDATION.

DOOSAN encourages and supports young artists and their innovative endeavours.

DOOSAN ART CENTER www.doosanartcenter.com
+82)02-708-5001 webmaster@doosanartcenter.com

WRITTEN AND MISE-EN-SCENE BY

Heejin Kim Playwright, director, performer. Lead of the theater company Knees. She is interested in storytelling of absurdity based on daily-life moments with an aspect of women, young adult and discrimination. Through the methods of “Physical Writing” & “No-Translator play”, she explores collaborative creative methods while attempting new forms of multicultural, multilingual, and multiform theater. Her first written play 〈Bot〉 won the grand prize of the 3rd Youth Drama Festival sponsored by the Korean National Academy of Arts. RCSSD graduated in 2022. Works detail featured at Heejinkim.link/

PERFORMED BY

Sumida Mia Actor. As both “performer who acts” and “actor who thinks”, She interested in expressing personal identity as an Asian female who has immigration history in family and travelling the relationship with society through languages and physicality. Graduated from East15 MFA International Acting (University of Essex) in 2023. She currently resides in England.

“Speech of value of women's labor force”

2024.3.28-3.30(Thu-Sat)

CREATIVE TEAM

DIRECTOR. Heejin Kim (Theatre Knee)
PERFORMER. Sumida Mia & Heejin Kim
ASSISTANT DIRECTOR. Heesung Kim
STAGE. Chaehyo Hong
LIGHTING. Jungyoon Lee
SOUND. Yerin Jang
TECHNICAL SUPERVISOR. Kiryung Nam (Arddon)
ACTOR ASSISTANT Doyeon Lee (Theatre Knee)
LIGHTING OPERATOR Hakyung Jeon
LIGHTING ASSISTANT Naeun Kim, Juhee Hong
STAGE ASSISTANT Mika Störkel
SOUND ASSISTANT Soyoung Jo
Photographer. STUDIO OFF-BEAT Keun-ou Choi

INFORMATION

Date 2024.3.28-30 (Thu-Sat)
Time Thu&Fri 20:00 / Sat 15:00
Free for ticket (non-assigned seat)
Duration 85 mins.
PG-13
After-talk with performers 3.29(Fri) & 3.30(Sat) after each performance
www.podbbang.com/ch/7508

CONTACTS

Heejin Kim v6khjin@gmail.com

AUDIENCE FEEDBACK



We highly value your opinion.
Feel free to share your experience. Thank you.

Mia Mia MIA